



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERNACIONAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estágio supervisionado IV: Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0115 **Turma:** 01

Período: 2016.1

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Horário: 6ª 07h10/10h40

Docentes: Profa. Dra. Camila Braga e Profa. Dra. Ana Cristina Bezerril Cardoso

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com camila@cchla.ufpb.br

Permanência: 3ª 09h às 12h - 5ª 09h às 12h (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

Objetivos:

- Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual.
- Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.

Metodologia: Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

Avaliação:

1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários

*Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução

2: Apresentação de seminário sobre um dos três softwares abordados.

3: Entrega do portfólio com as traduções feitas com o auxílio dos softwares

*Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução

4: Legendação de um vídeo curto (aproximadamente 5 minutos) originalmente produzido em língua inglesa seguida de reflexão teórica sobre a prática

Conteúdo:

Teórico:

- 1) Tipologia Textual de KatharinaReiss;
- 2) A tradução de quadrinhos;
- 3) A tradução de propagandas;
- 4) Introdução à tradução audiovisual.

Prático:

- 1) Atividades de tradução de textos impressos;
- 2) Software *Transifex*, para localização;
- 3) Software *Subtitle Workshop*;
- 4) Software *Amara*, para legendação de vídeos disponíveis em websites;
- 5) Atividades de tradução de textos digitais.

Bibliografia resumida:

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007.

BOGUCKI, L. Amateursubtitlingonthe internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: PalgraveMacmillan, 2009.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de *Romeu e Julieta*, da Turma da Mônica. *BelasInfiéis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012.

CARVALHO, Carolina Alfaro de. *A tradução paralelas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC – Rio, Departamento de Letras 2005.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: PalgraveMacmillan, 2009.

MARTINEZ, Sabrina Lopes. *Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais*. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC – Rio, Departamento de Letras, 2007.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de KatharinaReiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Aopé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009.

NOBRE, Naiara Martel. *A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira*. In :LetrasEscreve - Revistade EstudosLinguísticos e Literários do curso de Letras – UNIFAP. <http://periodicos.unifap.br/index.php/letras>

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The signlanguage translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

Bibliografia Complementar

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.